



## دليل الترجمة والتحرير بالعربية في الاتحاد الدولي للاتصالات

### دائرة المؤتمرات والمنشورات بالاتحاد

#### مقدمة

أُعد هذا الدليل ليكون مرجعاً في يد المترجم والمراجع والمحرر والمدون ومحضّر النصوص للطباعة وكل من له صلة باستخدام اللغة العربية لغةً رسمية ولغة عمل في الاتحاد الدولي للاتصالات. وترد فيه القواعد والمعايير المتعارف عليها والواجب اتباعها عند إعداد الوثائق المعروضة باللغة العربية في مؤتمرات الاتحاد واجتماعاته. والهدف منه هو تبسيط أعمال الترجمة والتحرير والتدقيق وزيادة كفاءتها وتزويد المترجم والمحرر والمدقق بجميع المعلومات اللازمة لتقديم نص سليم من حيث الشكل والمضمون.

وهذا الدليل هو وليد جهد تعاوني شارك فيه أعضاء قسم خدمات اللغة العربية في دائرة المؤتمرات والمنشورات بالاتحاد. ونأمل أن يعود بالفائدة على كل من يستعمله.

## جدول المحتويات

3	..... نبذة عن الاتحاد الدولي للاتصالات (ITU)
4	..... مهمة المدقق
4	..... أسماء البلدان
4	..... الأسماء والألقاب
4	..... التاريخ
4	..... الأرقام
5	..... <b>تُقلب/ لا تُقلب؟</b>
5	..... أولاً: ما يُقلب
5	..... ❖ نطاقات الترددات (تُقلب ✓)
5	..... ❖ التواريخ (تُقلب ✓)
6	..... ❖ أرقام الفقرات (تُقلب ✓)
6	..... ❖ إشارة النسبة المئوية (تُقلب ✓)
6	..... ❖ الوحدات (تُقلب ✓)
6	..... ❖ الفواصل والنقاط (تُقلب ✓)
7	..... ❖ أرقام قرارات المؤتمرات (تُقلب ✓ باستثناء قرارات المؤتمر WRC *)
7	..... ❖ إشارات المساواة، والسلب، والإيجاب، والدرجة المئوية، وإشارات الأكبر والأصغر (تُقلب ✓)
7	..... ❖ أحكام وحواشي لوائح الراديو (تُقلب ✓)
8	..... ❖ الأهداف والنتائج والنواتج (تُقلب ✓)
9	..... ثانياً: ما لا يُقلب
9	..... ❖ أرقام الهواتف (لا تُقلب *)
9	..... ❖ أرقام المسائل (لا تُقلب *)
9	..... ❖ أسماء فرق العمل (لا تُقلب *)
9	..... ❖ أرقام الإصدارات (لا تُقلب *)
9	..... ❖ أرقام قرارات الجمعية العامة للأمم المتحدة (لا تُقلب *)
9	..... ❖ أرقام التوصيات (لا تُقلب *)
10	..... ❖ بند جدول الأعمال (لا تُقلب *)
11	..... <b>الأرقام والحروف</b>

## نبذة عن الاتحاد الدولي للاتصالات (ITU)

الاتحاد الدولي للاتصالات (ITU) هو وكالة الأمم المتحدة المتخصصة في مسائل تكنولوجيا المعلومات والاتصالات (ICT)، التي تقود عجلة الابتكار في مجال تكنولوجيا المعلومات والاتصالات جنباً إلى جنب مع 193 دولة عضواً وعضوية تضم ما يزيد على 1 000 كيان من الشركات والجامعات والمنظمات الدولية والإقليمية. والاتحاد الذي أنشئ في عام 1865 هو الهيئة الحكومية الدولية المسؤولة عن تنسيق الاستعمال العالمي المشترك لطيف الترددات الراديوية وتعزيز التعاون الدولي في تخصيص المدارات الساتلية وتحسين البنية التحتية للاتصالات في العالم النامي ووضع معايير عالمية لكفالة التوصيل البيني السلس لمجموعة ضخمة من أنظمة الاتصالات. ويلتزم الاتحاد بتوصيل العالم: من الشبكات عريضة النطاق إلى أحدث التكنولوجيات اللاسلكية، ومن ملاحه الطيران والملاحه البحرية إلى علم الفلك الراديوي ورصد الأرض من خلال السواتل والرادارات الأوقيانوغرافية فضلاً عن التقارب في خدمات الهاتف الثابت والمتنقل، وتكنولوجيات الإنترنت والإذاعة. تعرّف على المزيد: [www.itu.int](http://www.itu.int)

## مهمة المدقق

يتضمن عمل المدقق المهام التالية:

- التأكد دائماً من تدقيق النسخة الأخيرة، نظراً لإدخال أكثر من تعديل على النص الأجنبي في حالات كثيرة.
  - التأكد من أن النص العربي مطابق للنص الأجنبي من حيث المضمون والشكل.
  - التأكد من أن جميع الأسماء والمصطلحات المستعملة في النص العربي متسقة ومطابقة للمصطلحات العربية المعتمدة لدى الاتحاد.
  - التأكد من أن رقم الوثيقة مطابق لرقم وثيقة النص الأجنبي.
  - التأكد من أرقام فقرات الوثيقة وأرقام صفحاتها متسلسلة على الوجه الصحيح.
  - التأكد من أن العناوين في جدول المحتويات مطابقة للعناوين داخل نص الوثيقة.
  - التأكد من أن المترجم لم يسقط سهواً أي جملة أو فقرة من النص الأصلي.
  - التأكد من صحة النص العربي من حيث القواعد والإملاء.
- ليست مهمة المدقق الترجمة أو مراجعة الترجمة. وفي حال وجود تساؤلات بشأن الترجمة، يراجع المترجم/المراجع المعني.

## أسماء البلدان

تُكتب أسماء البلدان كما هي مدرجة في لائحة البلدان المعتمدة لدى الاتحاد، ولدى الأمم المتحدة عموماً. يُستعمل الاسم المختصر أو الكامل للبلد كما هو وارد في النص الأجنبي (مثلاً: سورية أو الجمهورية العربية السورية).

## الأسماء والألقاب

عند كتابة الألقاب وأسماء الوظائف، تُستعمل صيغة المذكر إلا إذا عُلِمَ أن الوظيفة تشغلها أنثى، فتستعمل عندها صيغة المؤنث (من قبيل الأمينة العامة، الدكتورة، الوزيرة).

تُكتب أسماء الأشخاص العرب بالعربية، ويجوز أن تُترك أسماء الأشخاص غير العرب كما جاءت في النص الأجنبي عند تعريب أسماء الأشخاص غير العرب وأسماء الأماكن الأجنبية، تُكتب كما تُلفظ في اللغة الأصلية.

عند كتابة المنصب مع الاسم، يذكر المنصب أولاً ثم يليه الاسم (من قبيل معالي وزير الاتصالات الدكتور...).

## التاريخ

عند كتابة الشهر في الوثائق، يُستعمل اسم الشهر الميلادي بالتقويم الغريغوري، أي يناير، فبراير، مارس، ...

يشار إلى الفترة الزمنية بالسنوات كالتالي: الفترة 2022-2023 وهذا يعني الفترة بكاملها من بداية عام 2022 حتى نهاية عام 2023 ضمناً، في حين تشير السنة 2023/2022 إلى سنة مؤلفة من اثني عشر شهراً تبدأ في عام 2022 وتنتهي في عام 2023.

تُكتب القرون كاملة بالحروف وليس بالأرقام، مثال ذلك: القرن الحادي والعشرون.

## الأرقام

تُستعمل الأرقام العربية (1، 2، 3، ...) في النصوص العربية.

## تُقلب/ لا تُقلب؟

في الوثائق العربية، هنالك بعض النقاط المهمة المتعلقة بقلب بعض الأرقام والإشارات وما شابه، يرد تفصيلها أدناه:<sup>1</sup>

### أولاً: ما يُقلب

#### ❖ الأحرف الإنكليزية الصغيرة (تُقلب ✓)

تُستبدل الأحرف الإنكليزية الصغيرة في التقسيمات الفرعية والعمودية والأفقية، فتصبح أحرف عربية بترتيب أبجد هوز المعروفة، كما في الأمثلة أدناه:

بالعربية		بالإنكليزية
أ	تصبح	a
ب		b
ح		h

#### ❖ الأرقام الرومانية (تُقلب ✓)

تُقلب، أو بالأصح تتغير الأرقام الرومانية في التقسيمات الفرعية والعمودية والأفقية، فتُستعمل الأرقام العربية بدلاً منها، وتوضع علامة التنصيص حول الرقم، كما في الأمثلة أدناه:

بالعربية		بالإنكليزية
'1'	تصبح	i
'5'		v
'11'		xi

#### ❖ نطاقات الترددات (تُقلب ✓)

في نطاقات الترددات، يُقلب النطاق بالكامل، بحيث يُقرأ من اليمين إلى اليسار، وكذلك تُقلب النقاط إلى فواصل (إن وُجدت)، كالمثالين التاليين:  
(ترد فقرة الفواصل والنقاط أدناه)

بالعربية		بالإنكليزية
MHz 300-250	تصبح	250-300 MHz
GHz 3,0-2,5		2.5-3.0 GHz

#### ❖ التواريخ (تُقلب ✓)

تُقلب التواريخ بحيث تُقرأ من اليمين إلى اليسار بالعربية، كالمثال التالي:

بالعربية	تصبح	بالإنكليزية
----------	------	-------------

<sup>1</sup> ملاحظة: قد يكون لهذه القواعد استثناءات قليلة الحدوث؛ وهذه الاستثناءات يعممها رئيس القسم أو نائبه حصراً.

2022.05.11		11.05.2022
------------	--	------------

#### ❖ أرقام الفقرات (تقلب ✓)

يجب قلب أرقام الفقرات، بحيث تُقرأ من اليمين إلى اليسار، كالمثال:

بالعربية		بالإنكليزية
12.5.1	تصبح	1.5.12

#### ❖ إشارة النسبة المئوية (تقلب ✓)

توضع إشارة النسبة المئوية على يمين الرقم بالعربية بدلاً من يساره، كما في المثال:

بالعربية		بالإنكليزية
%50	تصبح	50%

#### ❖ الوحدات (تقلب ✓)

في الأرقام التي لها وحدات، تُقلب الأرقام فقط وتبقى الوحدات كما هي ككيان واحد، كما هو بالإنكليزية، كالمثال أدناه:

بالعربية		بالإنكليزية
Mbit/s 5	تصبح	5 Mbit/s

#### ❖ الفواصل والنقاط (تقلب ✓)

مسألة الفواصل والنقاط مسألة في غاية الأهمية:

بالنسبة للأرقام التي فيها فاصلة باللغة الإنكليزية، سواء كانت على السطر (,) أو فاصلة مرتفعة (') تُصبح بالعربية "مسافة متعاقبة" \*  
 \* **المسافة المتعاقبة** تكون باستخدام المفاتيح (Ctrl + shift + space) سويةً، وذلك ليلتصق ما قبل المسافة بما بعدها، ويصبح كيان واحد

أما الأرقام التي فيها نقطة باللغة الإنكليزية (.)، تصبح باللغة العربية فاصلة إنكليزية (،)، كالمثلة أدناه:

بالعربية		بالإنكليزية
5 250	تصبح	5,250
3 850		3'850
9,75		9.75

**ملاحظة:** يرجى العلم، بأن ذلك ينطبق أيضاً على نطاقات الترددات، كالمثال التالي:

بالعربية		بالإنكليزية
GHz 2,0-1,5	تصبح	1.5-2.0 GHz

### ❖ أرقام قرارات المؤتمرات (تُقلب ✓ باستثناء قرارات المؤتمر WRC \*)

بالنسبة لأرقام قرارات المؤتمرات، يأتي عادةً بعدها حالة القرار ومكان وسنة انعقاد المؤتمر بين قوسين، في هذه الحالة يُقلب الرقم ليكون على يمين القوس بدلاً من يساره، ويترجم ما بين القوسين. **باستثناء** قرارات المؤتمر العالمي للاتصالات الراديوية (WRC) بحيث يبقى كما هو بالإنكليزية. الأمثلة:

بالعربية		بالإنكليزية
15 (المراجع في بوسان، 2014)	تصبح	15 (Rev. Busan, 2014)
233 (جنيف، 2022)		233 (Geneva, 2022)
37 (WRC-15)	تبقى	37 (WRC-15)
22 (Rev.WRC-19)		22 (Rev.WRC-19)

### ❖ إشارات المساواة، والسلب، والإيجاب، والدرجة المئوية، وإشارات الأكبر والأصغر (تُقلب ✓)

تُقلب جميع الإشارات المذكورة أعلاه، بحيث تُقرأ من اليمين إلى اليسار، كالأمثلة:

بالعربية		بالإنكليزية
70-	تصبح	-70
100+		+100
°30		30°
50≤		≥50
900 >		< 900
2 =		= 2

### ❖ أحكام وحواشي لوائح الراديو (تُقلب ✓)

للوائح الراديو أهمية خاصة وتعامل خاص دائماً، ولا سيما أرقام أحكام لوائح الراديو، حيث تُقلب أرقام الأحكام بطريقة معينة تحتاج إلى الدقة، فهناك ثلاث حالات لهذا النوع من الأرقام. 1 في الحالة الأولى، يأتي الحكم كأرقام فقط، عندها تُقلب الأرقام بنفس الطريقة التي تُقلب فيها أرقام الفقرات. المثال 1:

بالعربية		بالإنكليزية
22.5	تصبح	5.22

2 أما في الحالة الثانية فيأتي رقم الحكم كرقم + حرف بدون مسافة بينها، عندها يتم اتخاذ النقطة (.) كنقطة ارتكاز، ويُقلب ما هو محاذي لها، مع إبقاء الحرف بالإنكليزية كما هو في موضعه.

المثال 2:

بالإنكليزية	تصبح	بالعربية
5.22A		22A.5

3 في الحالة الثالثة يأتي رقم الحكم كرقم + حرف كبير + حرف صغير. وبالتالي، تُقلب الأرقام بطريقة مختلفة: فأما ما يوجد محاذياً للنقاط (.) فيُقلب كما في الأمثلة السابقة، لكن بالنسبة للأحرف، فيكون القلب حسب الحرف: فإذا كان الحرف كبيراً (Capital) يبقى الحرف باللغة الإنكليزية، وإذا كان الحرف صغيراً (Small) عندها يُصبح حرفاً باللغة العربية حسب جدول أبجد هوز المعروف.

المثال 3:

بالإنكليزية	تصبح	بالعربية
11.A.5.b		ب.5.A.11

#### ❖ الأهداف والنتائج والنواتج (تُقلب ✓)

تُقلب الأهداف والنتائج والنواتج بطريقة قريبة إلى طريقة أحكام لوائح الراديو، بحيث: '1' يُقلب الرقم بأكمله بحيث يُقرأ من اليمين لليسار؛ '2' يبقى الحرف الإنكليزي الكبير (Capital) بالإنكليزية كما هو، إن وُجد؛ '3' يُقلب الحرف الإنكليزي الصغير (Small) ليصبح حرفاً باللغة العربية، إن وُجد، حسب جدول أبجد هوز، كالمثالين التاليين:

بالإنكليزية	تصبح	بالعربية
T.2		2.T
R.1-b		ب-1.R

## ثانياً: ما لا يُقلب

## ❖ أرقام الهواتف (لا تُقلب \*)

تبقى أرقام الهواتف كما هي بالإنكليزية، منطقياً، كالمثال:

بالعربية	تبقى	بالإنكليزية
+41 22 730 2345		+41 22 730 2345

## ❖ أرقام المسائل (لا تُقلب \*)

تبقى أرقام المسائل كما هي بدون قلب، كما في المثال:

بالعربية	تبقى	بالإنكليزية
11/2		11/2

## ❖ أسماء فرق العمل (لا تُقلب \*)

تبقى أسماء فرق العمل بدون قلب، بحيث تبقى كما هي كما في المثال التالي:

بالعربية	تبقى	بالإنكليزية
WP 7A		WP 7A

## ❖ أرقام الإصدارات (لا تُقلب \*)

أي رقم إصدار، سواء كان لبرنامج أو لتوصية، يبقى كما هو بالإنكليزية، كالمثال:

بالعربية	تبقى	بالإنكليزية
2.3		2.3

## ❖ أرقام قرارات الجمعية العامة للأمم المتحدة (لا تُقلب \*)

تبقى أرقام قرارات الجمعية العامة للأمم المتحدة كما هي بالإنكليزية بدون الحاجة إلى قلب الرقم، كالمثال:

بالعربية	تبقى	بالإنكليزية
القرار 75/233		Resolution 75/233

## ❖ أرقام التوصيات (لا تُقلب \*)

أرقام التوصيات تبقى كما هي بالإنكليزية دون أن تُقلب، كالمثال:

بالعربية	تبقى	بالإنكليزية
ITU-T A.13		ITU-T A.13

❖ **بند جدول الأعمال (لا تُقلب \*)**

أحرف وأرقام بنود جداول الأعمال تبقى كما هي تماماً بالإنكليزية، كالمثال:

بالعربية		بالإنكليزية
ADM 2.1	تبقى	ADM 2.1
PL 1.3		PL 1.3

## الأرقام والحروف

الأرقام الرومانية	الأرقام العربية	الحروف اللاتينية	الحروف العربية
i	1	a	أ
ii	2	b	ب
iii	3	c	ج
iv	4	d	د
v	5	e	هـ
vi	6	f	و
vii	7	g	ز
viii	8	h	ح
ix	9	i	ط
x	10	j	ي
xi	11	k	ك
xii	12	l	ل
xiii	13	m	م
xiv	14	n	ن
xv	15	o	س
xvi	16	p	ع
xvii	17	q	فا
xviii	18	r	ص
xix	19	s	ق
xx	20	t	ر
xxi	21	u	ش
xxii	22	v	ت
xxiii	23	w	ث
xxiv	24	x	خ
xxv	25	y	ذ
xxvi	26	z	ض
xxvii	27		
xxviii	28		
xxix	29		
xxx	30		
XL	40		
L	50		
C	100		
D	500		
M	1000		

تُعتمد الترجمة الرسمية لأهداف التنمية المستدامة الصادرة عن الأمم المتحدة كما ترد في الصورة أدناه.

## أهداف التنمية المستدامة



## SUSTAINABLE DEVELOPMENT GOALS

